



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale
et de la Formation professionnelle

Dossier de presse

Présentation du matériel didactique

WAT GELIFT ?

LËTZEBUERGESCH FIR DÉI JONK

21 mars 2011

PRÉSENTATION DU MATÉRIEL DIDACTIQUE

“WAT GELIFT ? LËTZEBUGESCH FIR DÉI JONK”

Un matériel didactique adapté aux besoins des jeunes primo-arrivants

Wat gelift? – Lëtzebuergesch fir déi Jonk est un matériel didactique qui s'adresse aux jeunes récemment arrivés au Luxembourg.

Chaque année, environ 500 jeunes âgés de 12 à 18 ans arrivent avec leurs familles au Luxembourg. Les langues maternelles de ces élèves varient fortement: du portugais au cap-verdien, serbo-croate, chinois, arabe et népalais,...

À l'école, ils se voient confrontés à un système scolaire trilingue. La majorité apprennent le français et le luxembourgeois dans les classes d'accueil et d'insertion de l'enseignement secondaire technique luxembourgeois. Le luxembourgeois constitue pour eux une possibilité de nouer des contacts sociaux, de s'ouvrir à la culture luxembourgeoise et d'améliorer leurs compétences professionnelles.

Pour ces élèves, les 3 leçons hebdomadaires prévues pour l'enseignement du luxembourgeois sont souvent la seule possibilité de contact avec cette langue. Il est dès lors essentiel de disposer d'un support didactique qui permette un apprentissage structuré et motivant du luxembourgeois langue étrangère et le développement progressif de compétences communicatives. Fondé sur l'approche par compétences, le matériel *Wat gelift? – Lëtzebuergesch fir déi Jonk* répond à ces besoins.



Un double objectif : apprentissage linguistique et intégration sociale

Le matériel didactique *Wat gelift? – Lëtzebuergesch fir déi Jonk* présente plusieurs aspects novateurs:

1. Des enregistrements audio permettent d'écouter des textes récités en luxembourgeois pour se familiariser davantage avec la langue ; des activités de communication interactives favorisent le dialogue entre les jeunes, sur la base d'un vocabulaire de 1000 mots.
2. Les apprentissages sont contextualisés. Des dialogues déclencheurs présentent des situations de communication proches du monde adolescent. À travers les sujets traités dans les chapitres (école, musique, sport, loisirs, maisons de jeunes, média) les jeunes reçoivent des informations sur la culture luxembourgeoise et sur les points de rencontre intéressants qui leur permettent de trouver des repères dans la société luxembourgeoise.
3. L'autonomie de l'élève est développée. Des stratégies d'apprentissages, des grilles d'autoévaluation et des exercices complémentaires sont fournis aux jeunes ; ils leur permettent de situer leurs connaissances, de développer une réflexion sur la langue en général et de gérer leur apprentissage.

Un manuel et des CD pour l'élève, un guide pédagogique pour l'enseignant

Le matériel didactique comprend deux documents distincts :

1. Le manuel de l'élève

Il permet à l'élève d'atteindre un niveau de compétence équivalent au niveau B1 du Cadre européen commun de référence dans la compréhension orale et un niveau A2 dans la production orale. L'apprentissage s'étend sur 14 chapitres. Des exercices sont proposés, dans le manuel tout comme sur 3 CD, pour 100 leçons de cours et 100 heures de travail individuel.

2. Le guide pédagogique pour l'enseignant

Il comprend des explications sur les objectifs pédagogiques, des illustrations pratiques et, pour chaque chapitre, des exemples d'activités pédagogiques ainsi que des exemples d'exercices. Le CD-ROM du guide pédagogique fournit des exercices complémentaires, des devoirs facilement reproductibles et des corrigés, résume et propose des exercices pour élaborer le vocabulaire de base (1000 mots) et comprend des explications sur les règles grammaticales ainsi que les transcriptions des enregistrements.

Une formation continue sera organisée le 23 mai 2011 pour familiariser l'enseignant avec l'approche didactique et les spécificités de cet outil.

Coopération et collaborateurs

Wat gelift? – Lëtzebuergesch fir déi Jonk est une adaptation du manuel *Kontakt* qui existe pour l'apprentissage de l'allemand en Suisse. *Wat gelift? – Lëtzebuergesch fir déi Jonk* a été élaboré depuis 2008 sous la responsabilité scientifique du professeur Claudio Nodari, dans le cadre d'un partenariat avec l'*Institut für Interkulturelle Kommunikation* à Zurich.

Deux enseignantes ont contribué à l'élaboration des textes luxembourgeois. Les enregistrements ont été réalisés au Centre de technologie de l'éducation du ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle en collaboration avec des artistes indépendants et des élèves du Conservatoire de la Ville de Luxembourg.

Tout au long de sa réalisation, le projet a été mis à l'essai et évalué par des enseignants du Lycée technique du Centre. Une collaboratrice du Laboratoire de Linguistique et de Littérature Luxembourgeoises de l'Université du Luxembourg a apporté des conseils scientifiques. La grammaire et l'orthographe ont été revues par le Conseil permanent de la langue luxembourgeoise.

Le matériel didactique *Wat gelift? – Lëtzebuergesch fir déi Jonk* sera en vente dans les librairies luxembourgeoises à partir de début avril 2011, au prix de 12 euros.